

θ'	συγγενέσθαι	αὐτῇ	Suz 12	×	×	×	καὶ	παρετηροῦσαν	φιλοτίμως ~ καθ ἡμέραν
ο'							ὡς ἐγένετο ὁρθρος		
D	violare	×	eam		×	×	et	observabant	inpense
O					facto	mane			
V	concumbere	cum	ea	13,12	×	×	»	»	cotidie

θ'	καθ' ἡμέραν φιλοτίμως	ὁρᾶν	αὐτήν.	Suz 13	×	×	×	×	×	×
ο'					καὶ	ἰδοὺ	αὕτη	κατὰ	τὸ	εἰωθὸς
D	cotidie	ut	viderent	eam	×	×	×	×	×	×
O					et	ecce	Susanna	inambulabat	iuxta	
V	sollicitus	×	videre	»	×	×	×	×	×	×

θ'	×	καὶ	εἶπαν	ἕτερος	τῷ	ἐτέρῳ	Πορευθῶμεν	δὴ	εἰς οἶκον,
ο'	περιεπάτει				προς	τον	ετερον	×	
D	×	et	dixit	alter	×	alteri	eamus		domum
O	consuetudinem								
V	×	dixitque	»	ad	alterum	13,13	»		»

θ'	ὅτι	ἀρίστου	ώρα	ἐστί·	καὶ	ἐξελθόντες	διεχωρίσθησαν	ἀπ'	ἀλλήλων·
		~ ὥρα ἀριστου							
D	quoniam	hora	prandii	est	et	exeuntes	discesserunt	ab	invicem
V	quia	prandii	hora	»	»	egressi	recesserunt	a	se
		~ hora prandii							

θ'	Suz 14	καὶ	ἀνακάμψαντες	ἦλθον	ἐπὶ τὸ αὐτὸ	καὶ	ἀνετάζοντες	ἀλλήλους	
D		et	redeuntes	convenerunt	in unum	et	interrogantes	×	invicem
									vicissim
V	13,14	cumque	revertissent	venerunt	»	»	»	sciscitantes	ab »

12 × × DV: = θ' facto mane HI^{com}: = ο' observabant] + eam 176: *delevimus cum Dold*
inpense cotidie 176: = θ' ~ cotidie sollicitus V: ~
καθ ἡμέραν φιλοτίμως 62 III 46 588 Sy
ut viderent 176 × videre V
13 × × × × × × DV: = θ' et ecce susanna
inambulabat iuxta consuetudinem HI: cf ο'
et dixit 176 ~ dixitque V
× alteri 176: = θ' ad alterum V: προς τον ετερον
584
— δη 88 verss. Hippol.

quoniam 176 quia V
hora prandii 176 Ω^{MP}: ~ ὥρα ἀριστου AL-311 588 670
verss.^p Hippol. vid ~ prandii hora V: = θ'
exeuntes discesserunt ab invicem 176 egressi
recesserunt a se V
14 et 176: = θ' cumque V
redeuntes convenerunt 176; cf AV revertissent
venerunt V
interrogantes 176 sciscitantes V
× invicem 176 vicissim AV ab invicem V

disseruisse

13 176: /et dixit alter alteri eamus domum q(uonia)m
hora prandii est et exeuntes discesserunt ab invicem/ HI Dn 3
(946,732): et ecce Susanna inambulabat iuxta consuetudinem/12

14 176: /et redeuntes convenerunt in unum et
interrogantes invicem causam confessi sunt concupiscentiam
suam et tunc communiter constituerunt tempus quando eam
possint solam invenire/ AV carm 6,556-559 (291): 10/

θ'	τὴν αἰτίαν ὡμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο
D	causam confessi sunt concupiscentiam suam et tunc communiter constituerunt
V	» » » » » » » in commune statuerunt

θ'	καιρὸν ὅτε αὐτὴν δυνήσονται εὗρεῖν μόνην. Suz 15 καὶ ἐγένετο ἐν
D	tempus quando eam possint solam invenire et factum est cum
V	» » » possint invenire solam 13,15 factum est autem » possint ~ et factum est

θ'	τῷ παρατηρεῖν αὐτοὺς ἡμέραν εὐθετον εἰσηλθέ ποτε
D	observarent diem oportunum introivit Susanna tandem ex consuetudine
V	» » aptum ingressa est × aliquando × ×

θ'	καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας μετὰ δύο μόνων κορασιῶν καὶ ἐπεθύμησε
D	sicut hesterna et nudius tertia die cum duabus × puellis et concupivit
V	» heri » nudius tertius × » » solis » voluitque

θ'	λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ, ὅτι καῦμα ἦν. Suz 16 καὶ οὐκ ἦν οὐδείς
D	paradiso lavari in eo quoniam aestus erat nec erat quisquam
V	lavari in × pomerio aestus quippe » 13,16 et non » ibi

θ'	ἐκεῖ ουδεις πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι καὶ παρατηροῦντες αὐτήν.
D	ibi nisi duo presbyteri absconsi et observantes eam
V	quisquam praeter duos senes absconditos » contemplantes » duo absconditi

communiter constituerunt 176 in commune statuerunt V
possint 176 Δ^LΠ^LΘ^{SH}S² possint V
solam invenire 176 ~ invenire solam V: = θ'
15 et factum est 176 Ω^M: = θ' ~ factum est autem
V (cum Weber-Gryson)
oportunum 176 aptum V
introibit 176: *phonet., correximus in schemate* ingressa
est V
susanna 176: η σουσαννα L' Co Aeth^p × V: = θ'
tandem ex consuetudine 176 aliquando × × V: = θ'
hesterna 176 heri V
nudus tertiana die 176: *correximus in schemate* nudius

tertius × V
× 176: = Sy Aeth solis V: = θ'
et concupivit 176 ~ voluitque V
paradiso lavari in eo 176^c paradiso labori in eo 176*
~ lavari in × pomerio V (→ 71): = θ'
quoniam aestus 176 ~ aestus quippe V
16 nec 176 et non V
quisquam ibi 176: = θ' ~ ibi quisquam V: ΕΚΕΙ
ουδεις B-534 541 Arab
nisi 176 praeter V
duo presbyteri absconsi 176 duos senes absconditos
V duo senes absconditi CΣ
observantes 176 contemplantes V

conveniunt, nam forte die sic contigit una, abscessu ficto diversa ut parte redirent, inque nemus venere simul; vulgata vicissim proditur alterno flagrans in corde voluptas

15 **176:** /et factum est cum observarent diem oportunum introibit susanna tandem ex consuetudine sicut hesterna et nudus tertia[na] die cum duabus puellis

θ'	Suz 17	καὶ	εἶπε	τοῖς	κορασίοις	Ἐνέγκατε	δὴ	μοι	ἔλαιον	καὶ	σμήγματα	καὶ
D		et	dixit	puellis	suis	adferre		mihi	oleum	et	linimentum	et
V	13,17	dixit	ergo	»	×	»		»	»	»	smegmata	»
					suis							

θ'	τὰς	θύρας	τοῦ	παραδείσου	κλείσατε,	ὅπως	λούσωμαι.	Suz 18	καὶ	ἐποίησαν	καθὼς
D	ostia	paradisi	claudite	ut	laver				et	fecerunt	sicut
V	»	pomerii	claudite	»	lavem	13,18	»	»	»	»	»
					laver						

θ'	εἶπε	καὶ	ἀπέκλεισαν	τὰς	θύρας	τοῦ	παραδείσου	καὶ	ἐξήλθαν	κατὰ
D	dixit	et	clausurunt	ostia	paradisi	et	exierunt	secundum		
V	praeceperat	clausuruntque	»	pomerii	»	egressae	sunt	per		

θ'	τὰς	πλαγίας	θύρας	ἐνέγκαι	τὰ	προστεταγμένα	αὐταῖς	καὶ	οὐκ	εἶδοσαν
D	posticium	ut	adferrent	quae	sibi	imperata	erant	et	non	viderunt
V	»	»	»	»	×	iusserat	nesciebantque			

Θ'	τοὺς	πρεσβυτέρους,	ὅτι	ἦσαν	κεκρυμμένοι.	Suz 19	καὶ	ἐγένετο	ὥς	ἐξήλθοσαν	
								×			
D	presbyteros	qui	erant	absconsi			et	factum	est	ut	exierunt
V	senes	intus	esse	absconditos	13,19	cum	×	×	autem	egressae	essent

17 et dixit 176: = θ' ~ dixit ergo V
suis 176 Π¹: αὐτῆς A Q L' 534 588 verss. × V: = θ'
— δη 26 541 590 verss.
lumentum 176: *correximus in schemate* smegmata V
paradisi 176: cf AM pomerii V (→ 71)
cladite 176: *correximus in schemate*
laver 176: *phonet., correximus in schemate* laver Σ^T
Φ^{p2} OΘMZE*Γ^AΨ^D lavem V
18 dixit 176: = θ' praeceperat V
et clausurunt 176 ~ clausuruntque V
paradisi 176 pomerii V (→ 71)

exierunt secundum 176 egressae sunt per V
quae] *non secuti sumus* Biblia Sacra 1981 (ea quae), *sed*
Weber-Gryson
sibi imperata erant 176: = θ' × iusserat V
et non viderunt presbyteros 176: = θ' ~ nesciebantque
senes V (οἷδα *pro* ὁράω)
qui erant absconsi 176: ? qui < quia, cf θ' intus esse
absconditos V
19 et factum est ut exierunt 176: = θ' ~ cum ×
× autem egressae essent V: — ἐγενετο 233 verss.^p Hippol.

et concupivit paradiso labori (lavari p.c.) in eo q(uonia)m
aestus erat/

16 176: /nec erat quisquam ibi nisi duo p(res)b(yte)ri
absconsi et observantes eam/

17 176: /et dixit puellis suis adferre mihi oleum
et lumentum et ostia paradisi cladite ut laver/ AM ep
56,16 (93,200): Lc 1,28/Susanna fugiens turbarum inducitur,
denique cum lavaret, paradisum claudi iubebat

18 176: /et fecerunt sicut dixit et clausurunt oste(i)a
paradisi et exierunt secundum posticium ut adferrent quae
sibi imperata erant et non viderunt p(res)b(yte)ros qui erant
absconsi/

19 176: /et factum est ut aexierunt puellae
exsurrexerunt duo p(res)b(yte)ri et occurrerunt (acc. 176^e) ad

eam/

20 176: /et dixerunt ecce ostia paradisi clausa sunt et
nemo nos videt et in concupiscentia tui sumus propter quod
consenti nobis et esto nobiscum/ AV carm 6,564-565
(291): confessi ardorem pariter mendacia product disposita
et laqueos pandunt, quos nectere vellent LUC Ath 2,7
(90,59): dixerunt: ostia viridarii (-darij I', -diari G) clausa
sunt, nemo nos (vos G) videt, in concupiscentia tui (conc.
tui] concupiscentiam G) sumus; propter hoc consenti nobis
(vobis G) et esto nobiscum/ (161,16): desiderantes sumus
nos Arriani et vos Christiani unum effici corpus (161,23):
cur enim cogebamur, etiamsi non damnaremus Athanasium,
tamen communioni misceremur Arrianorum, nisi quia tu
leno haeresis Arrianae cunctos nos cuperes quovis modo fieri

θ'	τὰ κοράσια, καὶ	ἀνέστησαν	οἱ δύο	πρεσβύτεροι	καὶ ἐπέδραμον	αὐτῇ	Suz 20	καὶ
D	puellae	exsurrexerunt	duo	presbyteri	et	occurrerunt	ad eam	et
V	»	surrexerunt	»	senes	»	adcurrerunt	» »	»

θ'	εἶπον	Ἴδου αἱ θύραι τοῦ	παραδείσου	κέκλεινται,	καὶ οὐδεὶς	θεωρεῖ	ἡμᾶς,	
D	dixerunt	ecce ostia	paradisi	clausa sunt	et nemo	nos	videt	
R	»	×	»	viridarii	»	»	»	»
V	»	13,20	»	pomerii	»	»	et	»

θ'	καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ	σοῦ ἐσμεν·	διὸ	συγκατάθου	ἡμῖν	καὶ	γενοῦ	
D	et in concupiscentia	tui sumus	propter	quod consenti	nobis	et	esto	
R	×	»	»	»	»	»	»	»
V	et »	»	»	»	»	»	»	»

θ'	μεθ' ἡμῶν·	Suz 21	εἰ δὲ μή,	καταμαρτυρήσω	μέν	σου	
D	nobiscum		si quominus	falsum testimonium	dabimus	adversum te	
R	»		alioquin	»	»	dicemus	» »
V	»	13,21	quod si nolueris	dicemus	×	testimonium	contra »

— καὶ A' 46 230'' verss.^p Hippol.
 exsurrexerunt 176 surrexerunt V
 presbyteri 176 senes V
 occurrerunt 176* Δ^L adcurrerunt V 176^c
20 *de textu* R → 57-58
 ecce 176 V: = θ' × LUC
 paradisi 176 viridarii LUC pomerii V (→ 71)
 et 176 V: = θ' × LUC
 vos LUC (Var)
 et 176 V × LUC
 concupiscentiam AOZ; LUC (Var) *usi sunt verbo*
 desiderare LUC^{com} 1/2 cupere LUC^{com} 1/2; AV

— tui LUC (Var)
 propter quod 176 propter hoc LUC
 consenti 176; LUC adsentire V
 Δ^LΩ^M
 vobis LUC (Var)
 esto 176; LUC^{txt} miscere cf LUC^{com} commiscere V
21 si quominus 176 alioquin LUC (→ 58) quod
 si nolueris V
ordo verborum: falsum testimonium (dabimus)
 adversum 176; LUC; cf AM ~ dicemus × testimonium
 contra V
 dabimus 176 dicemus LUC (→ 58)

consacrilegos tuos? **VINC** Aug 6 (216,43): ipsa virtus
 per inviolata matris virginea viscera membra infantis eduxit,
 quae postea per clausa ostia (cf Jdc 3,23) membra iuvenis
 introduxit

21 **176:** /si cominus (quominus 176^c) falsum
 testimonium dabimus adversum te (quia) erat tecum
 iuvenis (-nis 176^c) et propter hoc dimisisti puella abs te/
AM off 3,90 (187,33): sancta quoque Susanna denunciato
 falsi testimonii terrore/ **HI** Dn 3 (947,753): fuit cum illa
 iuvenis et idcirco dimisit puellas/ **LUC** Ath 2,7 (90,61):
 /alioquin falsum testimonium dicemus adversum te, quoniam
 erat tecum iuvenis et propter hoc dimisisti puellas a te **ZE**
 1,1,17 (13,176): nisi culpae succumbat, veluti adulterae
 deprehensae magnum minitantur exitum

22 **176:** /et ingemuit susanna et dixit o angustiae
 mihi adsunt undique si enim hoc egero mors mihi est si
 autem non fecero non effugiam manus vestras/ **ALCH**

ep (298): cum Susanna ergo clamandum est: angustiae mihi
 sunt undique **AM** fu 9,53 (204,17): ingemuit Susanna
 et dixit: angustiae mihi adsunt (sunt C''T) undique. si enim
 hoc fecero, morte aeterna peribo; sin (si A) autem, non
 effugiam manus vestras off 3,90 (187,34): /cum hinc
 se videret urgeri periculo, inde opprobrio/ **AU** s 343,1
 (28,12): (+ o Δ) angustiae mihi undique (+ sunt Δ). si enim
 hoc fecero, mors mihi est; sin autem (× K*) non fecero,
 non effugiam manus vestras/ (28,20): angustiae mihi
 undique 4(33,140): angustiae, inquit, mihi sunt (× M)
 undique s 359,3 (1592): si consentio, inquit, vobis, pereor
 deo; si non consentio, non effugio manus vestras **AV**
 carm 6,574-575 (291): decrevit tum casta mori, ne crimine
 tanto ambirent miseram carnis commercia vitam/42 **COL**
 ep 1,5 (8,12): ne nobis undique sint angustiae 4,4
 (28,7): sed angustiae undique sunt, carissime in 7,2
 (92,9): cum Susanna ergo clamandum est: angustiae mihi

Θ'	ὅτι	ἦν	μετὰ	σοῦ	νεανίσκος	καὶ	διὰ	τοῦτο		ἐξαπέστειλας	τὰ	κοράσια
D	quoniam	erat	tecum		iuvenis	et	propter	hoc	×	dimisisti		puellas
R	»	»	»		»	»	»	»	×	»		»
V	quod	fuerit	»		»	»	ob	hanc	causam	emiseris		»
							I idcirco			I dimiseris		
										dimiseris		
										dimisisti		

Θ'	ἀπὸ	σοῦ.	Suz 22	καὶ	ἀνεστέναι	Ξουσαννά	καὶ	εἶπε		Στενά	μοι	
D	abs	te		et	ingemuit	Susanna	et	dixit	o	angustiae	mihi	adsunt
R	a	»		»	»	»	»	»	×	»	»	×
V	»	»	13,22	×	»	»	»	ait	×	»	»	×
	abs			et	~ ingemuitque							sunt ~ undique

Θ'	πάντοθεν·	ἐάν	τε	γὰρ	τοῦτο	πράξω,	θάνατός	μοί	ἐστιν,	ἐάν	τε	μὴ	πράξω,
D	undique	si		enim	hoc	egero	mors	mihi	est	si	autem	non	fecero
R	»	»		»	»	»	»	»	erit	»	»	»	»
V	»	»		»	»	»	»	»	est	»	»	»	egero
	(ad)sunt					fecero							

quoniam erat 176; LUC propter hoc × 176; LUC causam V quod fuerit V idcirco × HI ob hanc dimisisti 176 S; LUC dimiseris Ω^M; cf HI emiseris V puella 176: *correximus in schemate* abs te 176 A a te V; LUC; HI 22 et ingemuit 176 ΦΥΓ^A; cf LUC; AM × ingemuit V ~ ingemuitque Ω^S; HI dixit 176; cf LUC; AM ait V; HI o 176; AU s 343 (Var) × V; LUC; AM; HI; AU s 343 adsunt 176; AM × V; LUC (→ 58); HI; RUF; AU s 343,4 (Var); COL in; CU-D; COL-C; RES-R 6099 sunt XΔ^MΠ^IΦ^{RG}ΕΥΓ^AΩ; AM (Var); RUF (Var); AU s 343,4; ALCH; RES-R 1415 ~ undique sunt CΣ^TΔ^L; AU s 343,1 (Var) ~ undique adsunt COL ep; PS-HI lum ~ ubique

adsunt PS-HI lum (Var)
— τε 91 230' verss.
— hoc RUF Lv
fecero X; AM; RUF Gn; AU s 343 consensero vobis RUF Lv; cf AU s 359: *citatio libera* mihi est] aeterna peribo AM: *citatio libera* (→ 59) est V; 176; HI; RUF Gn; AU s 343; RES-R erit LUC (→ 58); RUF Lv ~ et si RUF Gn; RES-R 1415 sin autem AM; AU s 343 si × AU s 359 sin × AU s 343 (Var) — non fecero AM: cf sin *supra* fecero 176; LUC; RUF Gn; AU s 343; RUS:CO 1,4 egero V; HI; RES-R in *citazione libera*: consensero RUF Lv consensero vobis cf AU s 359

undique COL-C 8 (494,15): angustiae nobis undique, et quid agamus ignoramus (*iteratur in* 9 [498,27]) CU-D ep (78,146): Hieronymus...ego interim clamito, si quis cathedrae sancti Petri iungatur mens est ille. aut ergo duo mentiuntur aut omnes. angustiae mihi undique CY-G cen 249 (34): infamabatur Susanna 255 (34): pavebat Susanna HI Dn 3 (946,741): ingemuitque Susanna et ait: angustiae mihi undique; si enim hoc egero, mors mihi est; si autem non egero, nequaquam effugiam manus vestras PS-HI lum (723A): vereor Susannae Helchiae filiae, ne in me sententia... impleatur, dicentis: angustiae mihi undique (ubique *al.*) sunt LUC Ath 2,8 (91,19): ad populum ingemescens dicit Susanna: angustiae mihi undique; si enim hoc egero, mors mihi erit. si autem non fecero, non effugiam (-gam G) manus vestras/ RES-R 1415 (49): angustiae mihi sunt undique: si enim hoc egero, mors mihi est; et si non egero, non effugiam manus vestras 6099 (24): angustiae mihi

(+ sunt GBERSL) undique, et quid eligam ignoro/23/si enim hoc egero, mors mihi est; si autem non egero, non effugiam manus vestras RUF Gn 15,2 (128,22): angustiae mihi (+ sunt B) undique. si enim hoc fecero...mors mihi est; et si non fecero, non effugiam manus vestras Lv 1,1 (281,10): angustiae mihi undique. si enim (+ hoc EPd) consensero vobis, ut legis litteram sequar, mors mihi erit; si autem non consensero, non effugiam manus vestras/ RUS:CO 1,4 (164,25): nunc vel beatam Susannam sequi studeo dicens: si (Schwartz, sive M) etenim hoc fecero, non effugiam manus Aegyptii et communicantium ei/

23 176: /melius est mihi non facientem incidere in manus vestras quam delinquere in conspectu d(omi)ni/ A-SS Goar 9 (420,23): melius est enim (~ enim est B2) mihi mori quam super episcopum adhuc viventem ministerium illius accipere et peccare in conspectu domini AM off 3,90 (187,34): /maluit honesta morte

θ'	οὐκ	ἐκφεύξομαι	τὰς	χειράς	ὑμῶν	Suz 23	αἰρετόν	μοί	ἐστι	μή
D	non	effugiam		manus	vestras		×	melius	est	mihi non
R	»	»		»	»		×	»	»	»
	I nequaquam						sed	bonum		me nullo
								~ melius autem		×
								~ melius est	autem	
V	»	»		»	»	13,23	sed	»	mihi est	absque
								×	~ est	mihi

θ'	πράξασαν	ἐμπεσεῖν	εἰς	τὰς	χειράς	ὑμῶν	ἧ	ἀμαρτεῖν	ἐνώπιον	κυρίου.
		~ εἰς	τὰς	χειράς	ὑμῶν	ἐμπεσεῖν				του θεου
D	facientem	incidere	in	manus	vestras	quam	delinquere	in	conspectu	domini
R	facienti	»	»	»	»	»	peccare	»	»	»
	gestu					ne	peccem			
		A ~ in	manus	vestras	incidere		~ in	conspectu	dei	peccare
V	opere	»	»	»	»	»	»	»	»	»
										dei

θ'	Suz 24	καὶ	ἀνεβόησε	φωνῇ	μεγάλη	Σουσάννα,	ἐβόησαν	δὲ	καὶ	οἱ δύο
				~ Σουσάννα	φωνῇ	μεγαλῇ				×
D		et	exclamavit	voce	magna	Susanna	exclamaverunt	autem	et	duo
V	13,24	»	»	»	»	»	»	»	»	×
				~ Susanna	voce	magna				duo

nequaquam HI
23 × 176; LUC; RES-R: = θ' sed V; HI; RUF;
 RES-R (Var): = Bo Sy Arm ~ melius autem AU s 343
 (Var); 359 ~ melius est autem AU s 343
 est mihi 176 Θ^{AM}ΣΩ^{SI}; LUC; A-SS Goar; RES-R est
 me RUF est × Σ; AU s 359 ~ mihi est V; HI; AU s
 343 (Var): = θ'
 non facientem 176: = θ' *ad litteram* non facienti
 LUC nullo gestu RUF nullo gesto RUF (Var) sine
 nullo gestu RUF (Var) absque opere V; HI
 ~ εἰς τὰς χειράς ὑμῶν ἐμπεσεῖν 239 ~ in manus
 vestras incidere AU s 359: = θ' ~ manus vestras non
 evadere AU s 343: *citatio libera*

ne peccem HI^{com}
ordo verborum: (delinquere) in conspectu (domini)
 V 176; LUC; HI^{ut}; RUF; AU s 343 (Var); A-SS Goar; cf
 RES-R: = θ' ~ in conspectu dei peccare AU s 343 ~ ×
 × deo perire AU s 359: *citatio libera*
 delinquere 176; RES-R peccare V; LUC (→ 58);
 HI^{ut}; RUF; AU s 343 (Var); A-SS Goar
 domini V 176; LUC; HI; A-SS Goar: = θ' dei AO;
 AU s 343 (Var): του θεου 380 Bo Hipol.
24 ~ susanna voce magna E; HI (Var): ~ σουσάννα
 φωνῇ μεγαλῇ 88 Aeth Arab
 = θ': duo presbyteri 176 duo senes Δ^L × senes
 V: — δυο 407 Sy Aeth

vitare opprobrium quam studio salutis turpem vitam subire
 ac sustinere vg 1,45 (22,14): *vide sub vs 7* AU s
 343,1 (28,14): /melius est autem mihi (~ autem mihi est K)
 manus vestras non evadere, quam in conspectu dei peccare
 (~ peccare in conspectu dei Δ) 359,3 (1592): melius
 autem est in manus vestras incidere, quam deo perire...
 melius est in manus vestras incidere, quam deo perire **HI**
 Dn 3 (947,761): sed melius mihi est absque opere incidere in
 manus vestras quam peccare in conspectu domini. in graeco
 non habet melius, id est αἰρετώτερον, sed αἰρετόν, quod
 nos bonum interpretari possumus. unde eleganter non dixit:
 melius mihi est incidere in manus iniquorum presbyterorum
 quam peccare in conspectu domini, ne videretur compa-
 ratione peccati quod erat bonum, hoc appellare melius,
 sed: bonum est, inquit, mihi non facere malum et incidere
 in manus vestras, ne peccem in conspectu domini. non ergo
 per comparisonem legendum est: melius mihi est incidere
 in manus vestras quam peccare in conspectu domini, sed
 absolute: bonum mihi est non facere malum et incidere in

manus vestras, ne peccem in conspectu domini/ **LUC**
 Ath 2,8 (91,22): /melius est mihi non facienti incidere in
 manus vestras quam peccare in conspectu domini **RES-R**
 6099 (24): /(+ sed L) melius est mihi incidere in manus
 hominum, quam derelinquere legem dei mei/22 **RUF**
 Lv 1,1 (281,12): /sed melius est me (+ sine F) nullo gestu
 (gesto *ACFGJad*) incidere in manus vestras quam peccare
 in conspectu domini **RUS:CO** 1,4 (164,27): /omnis vero
 eligibilius est nobis sustinere ab imperatoribus...quam piam
 confessionem et sanam prodere fidem

24 **176**: /et exclamavit voce magna susanna
 exclamaverunt autem et duo p(res)b(yster)i adversus
 eam/ **CO-Lat** (235,32): ideoque cum beata et nos ad
 dominum exclamemus Susanna contra iniquos sacerdotes
 in defensione memoratorum sanctorum conciliorum (οθεν
 τη μακαρια και ημεις προς τον θεον συνεκβωμεν
 Σωσαννη κατα των παρανομων πρεσβυτερων υπερ
 των ειρημενων αγιων πεντε συνοδων) **HI** Dn 3
 (947,775): /et exclamavit voce magna Susanna (~ susanna